

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział bowiem gdzieś odnośnie siódmego tak i odpoczął Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tak bowiem stwierdził gdzieś o dniu siódmym: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł . * ** <sup>1)2)</sup>         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział bowiem gdzieś o siódmym* tak: I zaczął odpoczywać Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego**; <sup>3)4)</sup>         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział bowiem gdzieś odnośnie siódmego tak i odpoczął Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bo tak powiedziano gdzieś o siódmym dniu tygodnia: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Powiedział bowiem w pewnym miejscu o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem tak powiedział na jednym miejscu o siódmym dniu: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich spraw swoich.                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem rzekł na niektórym miejscu o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich dzieł swoich.                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Powiedział bowiem [Bóg] na pewnym miejscu o siódmym dniu w ten sposób: I odpoczął Bóg w siódmym dniu po wszystkich dziełach swoich. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | O siódmym dniu bowiem powiedział gdzieś tak: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich dzieł swoich.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Powiedział gdzieś bowiem o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg w siódmym dniu od wszystkich swoich dzieł.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Powiedziano gdzieś na temat siódmego dnia w ten sposób: W siódmym dniu Bóg odpoczął po całym swoim dziele.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Powiedział gdzieś przecież o siódmym dniu tak: „I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich dzieł swoich”,                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tak bowiem powiedział o siódmym dniu stworzenia: siódmego dnia odpoczął Bóg po dokonaniu wszystkich swoich dzieł.                   |

<sup>1)</sup> Szabat jest cieniem odpoczynku w Chrystusie i Jego obietnicach, zob. <x>580 2:16-17</x>.

<sup>2)</sup> <x>230 95:11</x>; <x>650 3:11</x>

<sup>3)</sup> Z domyslnym: dniu.

<sup>4)</sup> Sens: swoich.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiedział gdzieś bowiem o tym siódmym dniu: 'I odpoczął Bóg w siódmym dniu od wszystkich swych dzieł'.                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сказав десь про сьомий день отак: І спочив Бог сьомого дня від усіх своїх діл.                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż tak gdzieś powiedział o siódmym: A w siódmym dniu Bóg odpoczął od wszystkich Jego dzieł.                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo w pewnym miejscu tak powiedziano o siódmym dniu: "I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich dzieł swoich".                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo w którymś miejscu tak powiedział o siódmym dniu: "I w siódmym dniu Bóg odpoczął od wszelkich swoich dzieł",                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdzieś w Piśmie napisane jest bowiem, że w siódmym dniu stworzenia wszystko było już gotowe: „Siódmego dnia Bóg odpoczął po wykonaniu wszystkich swoich dzieł”. |